

De la Traductología a la Tecnología: un análisis cualitativo de la unidad de traducción en la localización de contenido online

From Translatology to Technology: Qualitative Analysis of the Translation Unit in the Localization of Online Content

ELENA DE LA COVA

Institution address: Universidad Pablo de Olavide. Departamento de Filología y Traducción. Edificio 14. Carretera de Utrera, km 1. 41013 Sevilla. Spain.

E-mail: mecovmor@upo.es

ORCID: 0000-0003-4257-8903

Received: 05/11/2021. Accepted: 04/03/2022.

How to cite this article: De la Cova, Elena. “De la Traductología a la Tecnología: un análisis cualitativo de la unidad de traducción en la localización de contenido online.”

ES Review: Spanish Journal of English Studies, vol. 43, 2022, pp. 87–113.



This work is licensed under [CC-BY-NC](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/ersjes.43.2022.87-113>

Resumen: La unidad de traducción es un concepto ampliamente debatido en los estudios de traducción, aunque el hecho de que no exista un número significativo de estudios empíricos en torno a este concepto incide en el desacuerdo sobre su naturaleza. En las tecnologías de la traducción, se trabaja con un concepto de unidad de traducción que, en principio, no parece seguir los mismos planteamientos que las nociones traductológicas clásicas. El presente estudio pretende ahondar en esta disparidad de nociones sobre la unidad de traducción, centrándose en la localización de contenido online. Para ello, se analizarán cuatro teorías entorno a este concepto, relacionadas con los enfoques funcionalista y cognitivo, dada su relevancia en la localización, así como la perspectiva usada en las tecnologías de la traducción. Para ilustrar y comprobar esta hipotética “contraposición” de enfoques, se realizará un análisis cualitativo de diferentes unidades de traducción en función de dichas perspectivas.

Palabras clave: Unidad de traducción; localización; memoria de traducción; tecnologías de la traducción; contenido online.

Sumario: Introducción. Perspectiva traductológica de la UT. Perspectiva tecnológica de la UT. Estudio de casos. Conclusiones.

Abstract: The concept of translation unit has been widely debated in translation studies from different approaches, but the fact that there is not a significant number of empirical studies reinforces the existing disagreement on its nature. In translation technologies, the notion of translation unit does not seem to correspond to classical approaches adopted by translation studies. The present contribution aims to explore these hypothetically opposed notions,

focusing on the localization of online content. To that end, this study will examine four theories considered relevant in localization, related to functionalist and cognitive approaches, as well as the technological perspective on the translation unit. To exemplify and test this hypothetical dichotomy of approaches, a qualitative study will be conducted on a number of translation units from a translation and technological perspective.

Keywords: Translation unit; localization; translation memory; translation technologies; online content.

Summary: Introduction. Translatological Perspective of the TU. Technological Perspective of the TU. Case Study. Conclusions.

INTRODUCCIÓN

Las nuevas tecnologías han transformado sustancialmente la forma en la que los profesionales de la traducción interaccionamos con nuestro entorno laboral. Como apuntan Alonso y Calvo, el desarrollo de estas tecnologías y su impacto en el trabajo del traductor nos obliga a reevaluar nociones clásicas de la traductología, entre ellas y de manera significativa, el concepto de “unidad de traducción” (UT) (139). Vinay y Darbelnet la definen como una unidad léxica mínima correspondiente a una unidad de pensamiento: “the smallest segment of the utterance whose signs are linked in such a way that they should not be translated individually” (citado en Kenny 304). Esta definición, centrada principalmente en el texto origen (TO), dista bastante de los enfoques funcionalistas como el propuesto por Nord, que plantea una UT no secuencial basada en la identificación de unidades funcionales (en vez de segmentos lineales), o los enfoques cognitivos como el de Alves y Vale o Bennett, que entienden la UT como una unidad que depende del proceso cognitivo del traductor, como se explica más adelante.

En medio de esta productiva discusión, nos encontramos con que las formas habituales en las que los traductores trabajan hoy en día han reconfigurado el criterio predominante a la hora de concebir las UT. Al procesar los textos traducibles con sistemas de memorias de traducción (MT), la herramienta segmenta el texto de tal forma que la puntuación (entre otros criterios de segmentación) determina las unidades con las que trabajará el traductor. Estas UT tienen poco que ver con las otras nociones y propuestas que a lo largo de las últimas tres décadas barajan (o han barajado) los estudios de traducción a la hora de definir la UT.

La naturaleza de la UT como concepto no solo se ve alterada por estos sistemas, pues también los gestores de contenido o incluso la propia naturaleza hipertextual del contenido online la transforman. Por tanto, podríamos contraponer de forma hipotética lo que se entiende como UT en las tecnologías de la traducción y en las concepciones más “líquidas”, como la de carácter cognitivo de Alves y Gonçalves (10–11), quienes entienden la UT como un segmento del TO que no tiene una limitación clara, sino que se transforma en función del foco de la atención del traductor.

El presente estudio tiene como objetivo reevaluar el concepto de la UT en el marco de la localización, teniendo en cuenta las perspectivas de diversos autores, que se detallarán en los epígrafes 1 y 2. Asimismo, analiza la incidencia de los sistemas de MT y los formatos de archivos propios de este ámbito en la reconfiguración de este concepto. En última instancia, se propone una aproximación revisada al concepto de UT en localización.

La localización, que nace con el boom tecnológico de los años ochenta y noventa (Esselink 5), persigue adaptar un producto al mercado donde se va a comercializar, en función de diferentes variables culturales, como formatos de fecha y números, colores o imágenes; así como de convenciones legales o económicas. En este sentido, cobra relevancia la definición de Dunne, que detalla los dos tipos de elementos que generalmente se adaptan a un mercado dado en este tipo de proyectos (tanto textuales como extratextuales):

The processes by which digital content and products developed in one locale (defined in terms of geographical area, language and culture) are adapted for sale and use in another locale. Localization involves: (a) translation of textual content into the language and textual conventions of the target locale; and (b) adaptation of nontextual content (from colors, icons and bitmaps, to packaging, form factors, etc.) as well as input, output and delivery mechanisms to take into account the cultural, technical and regulatory requirements of that locale. (“A Copernican Revolution” 4)

En cuanto a los tipos de productos que se localizan, Jiménez-Crespo (“To Adapt” 4) propone cinco tipos de localización o cinco ámbitos de investigación en los estudios de localización: localización de software, localización de sitios web, localización de videojuegos, localización de pequeños dispositivos y localización de multimedia. Si bien la diferencia

entre estos productos es difusa y se desdibuja cada vez más debido a la digitalización de los contenidos (aplicaciones web, por ejemplo), sigue habiendo diferencias en cuanto a los lenguajes de programación usados o a la manera de almacenar el texto, entre otros aspectos operativos (Jiménez-Crespo, “To Adapt” 4), que tienen un efecto considerable en los procesos de localización.

1. PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA DE LA UT

Según Hurtado, no existe un volumen significativo de estudios empíricos en torno a la UT, lo que resulta en una disparidad de perspectivas, que parecen girar en torno a si esta tiene “naturaleza estructural o semántica, si se considera únicamente el texto original y la fase de comprensión o bien el texto original y la traducción, si se parte de la palabra o del sentido” (225).

Para contextualizar este debate en torno a la UT, parece pertinente revisar la diferenciación básica que se traza entre dos enfoques principales: aquellos centrados en el proceso o en el producto, como establece Malmkjær (“Translation Units” 92). Según esta autora, desde el punto de vista cognitivo, la UT se definiría como: “the stretch of source text on which the translator focuses attention in order to represent it as a whole in the target language” (Lörscher, citado en Malmkjær “Unit of Translation” 286); es decir, la UT es lo que el traductor considere en un momento dado un segmento origen (SO) en el que centrar su atención, de tamaño no definido (en el proceso de traducción). Por otro lado, desde un punto de vista léxico, la UT sería: “the target text unit that can be mapped onto a source-text unit” (286). Esta segunda perspectiva, por tanto, interpreta la UT en el producto y en su alineación (“mapped onto”) con el SO correspondiente del TO. Aunque la diferenciación entre la UT como elemento observable en el producto o el proceso de traducción cuenta con bastante aceptación y ha despertado el interés de diversos autores (Kenny y Carl y Kay, entre otros), en realidad no existe consenso en su naturaleza, pues se trata de un concepto ambiguo que no se puede encasillar teóricamente en una u otra perspectiva de manera definitiva.

Una vez expuestos los pilares de esta doble visión y dado que no es objetivo de este trabajo realizar una revisión exhaustiva de todos los enfoques existentes en torno a la UT, a continuación, se evaluarán aquellos que tienen relevancia en el ámbito de la localización y que pueden aplicarse empíricamente al contenido online. Se han elegido para

este propósito los enfoques de Nord, Rabadán, Hurtado y el de Alves y Vale.

En primer lugar, cabe puntualizar que existe una relación estrecha entre los enfoques funcionalistas y la localización. De hecho, como afirman Dunne y Dunne, la práctica profesional de la traducción suele estar alineada con los principios funcionalistas de la traducción, que ponen el énfasis en la intención y el objetivo del texto (Nord, *Functional Typology* 1).

Nord propone una UT vertical (es decir, no secuencial) basada en la identificación de unidades funcionales (en vez de segmentos lineales), pues esta perspectiva presenta ventajas frente a las definiciones estructurales (“Unidad de traducción” 72–73) cuando se trata de un proceso de traducción funcionalista. Esto se puede ilustrar mediante la visualización de una página de texto, que aparece estructurada de manera horizontal (secuencial). Para Nord, las unidades verticales, en contraposición a las horizontales (resultado de segmentar el texto “según su cronología secuencial” (“Unidad de traducción” 69), corresponden a la observación de “cadenas o incluso redes de relaciones entre los diferentes elementos lingüísticos que tienen la misma función comunicativa” (69). Es decir, teniendo en cuenta el ejemplo anterior referido a una página de texto, la unidad vertical vendría determinada por la cadena textual correspondiente y aquellos elementos que estén relacionados o que influyan en ella. Dichos elementos formarían parte de la UT tanto si aparecen de manera secuencial en el texto o en párrafos anteriores, como si ni siquiera se observan textualmente, sino que son condicionantes del contexto funcional. Como el texto se considera un conjunto complejo donde sus partes están relacionadas para obtener una misma finalidad, el traductor no se ve limitado por la estructura del TO, sino que puede reproducir los rasgos funcionales del texto (léxicos, semánticos, sintácticos, etc.) como estime oportuno, en función del objetivo textual, modificando elementos (ampliando, eliminado o añadiendo) según sea necesario y según lo demande la cultura meta. Aunque esta posibilidad sería deseable en muchos casos, las exigencias del cliente o la inflexibilidad de las memorias de traducción (con una subordinación basada en segmentos oracionales) podrían limitar esta reproducción más libre de los rasgos funcionales del texto.

En segundo lugar, Rabadán, quien enmarca la UT en el acto de traducción, precisa lo siguiente en cuanto a la UT:

Las unidades de traducción existen en virtud del postulado de equivalencia global que existe entre el TO y el TM. Su definición es pues posterior al proceso y se establecen mediante la comparación de cada binomio textual TM-TO. Toda unidad de traducción es tal en cuanto que se manifiesta en dos textos TO y TM que mantienen entre sí una relación de equivalencia, y no tiene existencia fuera de ese contexto bi-textual. (188)

Rabadán utiliza la denominación “translema” para hacer referencia a la UT en su contexto bitextual, por lo que la UT, entendida en el TO únicamente, es básicamente una unidad textual, no de traducción (unidad que incluye un segmento junto su traducción) (195). Como propone la autora, la UT no existe a priori, sino que “son abstracciones que unen material lingüístico-textual de dos textos cuyo status es, respectivamente, origen y traducción” (195), por tanto, los translemas sólo se establecen a posteriori, al comparar el TO y el TM. En este sentido, Rabadán propone la definición de UT/translema como “toda unidad bi-textual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TM-TO” (200).

En tercer lugar, Hurtado ubica la UT en el texto, algo que, según la autora, suelen hacer la mayoría de los autores:

Consideramos que la unidad de traducción es la unidad comunicativa con la que trabaja el traductor; tiene una ubicación textual, una compleja imbricación y una estructuración variable, y en su análisis conviene incorporar las relaciones extratextuales y los procesos cognitivos implicados. (234)

Hurtado hace referencia también a un aspecto que resulta especialmente interesante en el marco de este trabajo, cuando pone de manifiesto “la imbricación de cada unidad con el resto de unidades que conforman el texto” (237). Esta relación se establece de acuerdo con la función textual y con la “combinación de procesamiento de la información de arriba abajo (desde el contexto a unidades mínimas) y de abajo arriba para construir el sentido” (236) que se genera en el proceso traductor; por tanto, esta unidad tendría una estructura variable, no fija. Como se ha explicado anteriormente, el contexto (textual y extratextual),

así como la función textual, adquiere una importancia significativa en los proyectos de localización y en las decisiones de traducción.

Hurtado y Alves definen la UT como: “communicative and cognitive unity employed by a translator/interpreter in the performance of a translation task” (238). Estos autores observan dos perspectivas de la UT, como unidad (bi)textual y como unidad cognitiva. La primera perspectiva se refiere a la teoría de Hurtado presentada anteriormente, y la segunda, a una concepción basada en el proceso de traducción que se ilustrará seguidamente.

En cuanto a la perspectiva cognitiva de la UT, y en cuarto lugar, varios autores se decantan por esta visión más dinámica de la UT, como Bennet, quien la define como “the section of text which the translator focuses on at any one time” (13).

Alves y Vale proponen operacionalizar el concepto de UT desde la perspectiva del proceso e identifican micro y macro-unidades de traducción:

According to Alves (1995), TUs are ST segments, of whatever extension or nature, which attract the translator’s focus of attention at a given time in the translation process. Though TUs are ST segments, it is by analyzing the continuous text production that follows the translator’s focus of attention that we are able to momentarily capture a TU as a text production segment located between pauses (non-productive intervals). Segments are, thus, correlatable but not identical to TUs. (254)

Alves y Vale capturan el “foco de atención del traductor” mediante el software Translog, que les permite registrar las acciones realizadas por los sujetos, así como sus pausas, que adquieren gran importancia a la hora de determinar cognitivamente qué es una UT, como identificaron en sus estudios: “we are able to momentarily capture a TU as a text production segment located between pauses” (254). Estos autores identifican la UT con segmentos del TO, a diferencia de Rabadán, que la ubicaba en el bitexto, y a la propia perspectiva tecnológica. No obstante, el hecho de que Alves y Vale identifiquen la UT con segmentos del TO no significa que exista una relación unívoca entre el SO y la UT, es decir, un segmento podría resultar en dos UT, o al revés. Esta producción de texto traducido entre pausas es lo que ellos definen como micro UT, mientras que la macro UT incluye la micro UT, así como las diferentes opciones de traducción, revisiones, eliminaciones, etc. que se hayan

realizado para producir esta micro UT. Los autores operacionalizan estos conceptos de la siguiente manera: “micro TUs will consist of a text production segment, including deletions, additions and other possible changes implemented on-line, located between two pauses of arbitrary length, always below the standard threshold of five/six seconds” (257).

El enfoque de estos autores adquiere importancia en este estudio porque la manera en la que las MT procesan los segmentos impone ciertas limitaciones en el propio proceso de traducción. Sin embargo, como se verá más adelante, esto no significa necesariamente que se limite la forma de trabajar del traductor en términos absolutos. Por otro lado, y desde la perspectiva de este trabajo, es importante tener en cuenta la voluntad o el comportamiento del traductor en un acto de traducción y, por tanto, es un factor que considerar al explorar el concepto de la UT.

2. PERSPECTIVA TECNOLÓGICA DE LA UT

Ya se ha avanzado que los sistemas de memoria de traducción tienen una definición clara de lo que constituye una UT, que se basa esencialmente en las necesidades de procesamiento y almacenamiento de una memoria de traducción (MT). Oliver et al. definen la MT de la siguiente manera:

Una memoria de traducción es un depósito donde se almacena contenido original y traducido de una manera organizada y que permite la recuperación posterior. En la mayoría de sistemas de traducción asistida, las memorias de traducción están implementadas como bases de datos. De esta manera, si tenemos que traducir un segmento igual o similar a un segmento que se encuentra en la memoria de traducción, la herramienta nos mostrará esta información y nos permitirá aceptarla, modificarla o rechazarla. (46)

En este proceso, las herramientas de MT comparan segmentos de un texto fuente con traducciones almacenadas en su base de datos, buscando coincidencias o concordancias con SO de la base de datos de la MT activada y previamente alimentada (mediante textos alineados o traducciones anteriores). El sistema de concordancias (“matching”) es la función más importante de la MT pues permite reutilizar traducciones (Bowker). Además, dependiendo de distintos factores, se ha concluido que una MT puede ayudar a aumentar la productividad del traductor entre

un 10 y 30% de media, aunque podrá ser más o menos en función del TO y de la MT (Esselink 366; Oliver et al. 62).

Los textos no se almacenan de manera global en las MT, sino que se guardan divididos en unidades de traducción, conformadas por un SO y el correspondiente en la lengua meta. Según Esselink: “A segment is a text element, which is considered by the application as the smallest translatable unit, defined by periods, semi-colons, and hard returns. These are usually sentences, but can also be chapter headings or items in a list” (362). Como se deriva de esta definición, se trata de una concepción estática de la UT, determinada por cuestiones de procesamiento y almacenamiento textual en la memoria de traducción. Según Malmkjær, las UT de las MT serían UT entendidas como producto de traducción (“Translation Units” 92).

El proceso para determinar qué constituye un segmento en la memoria se denomina segmentación y consiste en dividir el TO en unidades de tamaño adecuado para presentarlas al traductor (Oliver 29). Las reglas de segmentación se definen mediante expresiones regulares:

Una expresión regular . . . es un patrón que describe una secuencia de caracteres. Una ‘coincidencia’ con la expresión regular, es el fragmento de texto o secuencia de bytes o caracteres a los que el software de procesamiento de expresiones regulares encontró que el patrón corresponde. (Haag 8)

Estas expresiones marcan puntos de posibles cortes de segmentos y especifican si se debe producir el corte o no. Es decir, con la regla de segmentación, se define el contexto anterior y posterior de la posible segmentación. Por ejemplo, una expresión regular puede definir el patrón a la izquierda del posible punto de segmentación, mientras que otra expresión regular puede definir el patrón a la derecha del posible punto de segmentación. Asimismo, se añadiría una especificación sobre si la segmentación ha de producirse o no. Habitualmente, los puntos de corte vienen determinados por signos de puntuación como los puntos suspensivos (...), los signos de interrogación (?) y exclamación (!). Sin embargo, esto genera una serie de problemas, como es el tratamiento de las abreviaturas (señaladas con un punto al final) tales como Sr., Dr., EE.UU., p. ej., etc.

La rigidez que introduce la segmentación en el proceso de traducción ya la han analizado diversos autores como Dragsted, García o Austermühl, quien hace hincapié en este hecho:

Among the complaints from the translator community are the rigidity of source text structures, the dominance of the sentence or sub-sentence phrases as primary translation units, incompatibilities within one TM or between TM and term bases contents, faulty yet untouchable segments, the lack of creativity for the translator as autonomous text producer, the lack of co-text and context for the segments to be translated, and the lack of motivation or freedom to go beyond the simplistic source text structures and the preexisting translations imposed upon the translator by the TM system. (77)

En teoría, esta rigidez propia de la segmentación de los sistemas de MT se podría suavizar con el uso de funciones que permiten al traductor dividir y fusionar segmentos (las conocidas funciones *Split* y *Merge*, que se encuentran disponibles desde hace años en estas herramientas). No obstante, el uso de estas funciones no parece estar muy extendido en proyectos de localización, según los resultados preliminares de un estudio que se está llevando a cabo entre traductores profesionales (De la Cova, en curso). Parecen emerger diversas razones por las que en localización no se suele dar libertad al traductor para modificar la estructura textual: por un lado, los clientes no parecen ser proclives a que los traductores modifiquen la estructura de su texto, además de que, en el caso de la localización de aplicaciones o de contenido web, el contenido tiene una estructura fija que no se puede modificar porque esto tendría repercusiones en el formato final del archivo; por otro, en proyectos en los que entran en juego varios pares de idiomas, es posible que clientes o gestores de proyectos prefieran mantener un control de números de palabras o segmentos del TO y, por ello, no permitan al traductor modificar la estructura textual.

Calvo señala el papel subordinante de la segmentación en el proceso de toma de decisiones de traducción. En efecto, esta rigidez de las memorias de traducción puede suponer varios desafíos para el traductor (De la Cova, 248), pero, en concreto en el caso de localización de aplicaciones, la segmentación puede romper la cohesión textual debido a que conlleva una obligación inicial de trabajar con segmentos aislados y descontextualizados. Esta fragmentación y descontextualización,

advertida por varios autores como Biau-Gil y Pym o Jiménez-Crespo, puede suponer un gran obstáculo para el traductor así como para la calidad del TM. Dunne recalca la repercusión que puede conllevar la ausencia de contexto:

[T]he complexity of software localization and content translation is due to the fact that translators and localizers do not work on linear text but rather on decontextualized text strings or chunks. Working on text without context not only complicates the translation decision-making process, but arguably calls into questions the very possibility of understanding the text as a whole and the pragmatic act of communication of which it is an ostensible artifact. (“Localization” 560–61)

Como se puede ver, la UT de los sistemas de traducción tiene poco que ver, en teoría, con los conceptos de UT explorados en el apartado anterior. La UT procesada por las herramientas de MT tiene un objetivo eminentemente práctico, básicamente que el sistema arroje resultados usables y precisos (Colominas 345).

En el ámbito de la localización, la UT no se puede desligar de la naturaleza textual, que puede ser de diversa índole: contenido web, software, aplicaciones móviles, etc. Si nos centramos en el contenido web, nos encontramos con que la propia naturaleza hipertextual de un sitio web trastoca la idea tradicional de texto. Como explica Jiménez-Crespo: “El hipertexto, a diferencia del texto lineal, es una red de elementos textuales que suele tener una estructura jerárquica, siendo difícil o casi imposible visualizar la estructura abierta de los hipertextos individuales” (“El hipertexto” 3). Esto se debe a la red de enlaces y menús que permiten la navegación libre por un sitio web a sus usuarios, en función de sus propias necesidades. Según las coordenadas del presente trabajo, este hecho tiene un impacto directo en lo que se puede entender como UT, atendiendo a lo que comenta este autor: “Web localizers also approach hypertexts in a non-linear fashion, but very differently from end users: the structures that translators work on are organized according to the programming or storage criteria instead of communicative ones” (“Translation” 55). Por tanto, cuando un localizador se enfrenta a la traducción de un sitio web, es muy probable que se encuentre con: a) un texto segmentado y fragmentado por la MT, o b) un texto no lineal compuesto por elementos textuales que forman parte del sitio web sin estructura jerárquica. Todo ello implica que el

localizador verá, inicialmente, solo el segmento aislado, pero para traducirlo correctamente, tendrá que encajarlo contextualizado en su conjunto, aunque sea solo en su mente o como ejercicio de creatividad, dado que es habitual que los traductores trabajen a ciegas (blind localization), sin suficiente información sobre el contexto, sin acceso a materiales de referencia o textos fuente en su formato final (De la Cova 246).

3. ESTUDIO DE CASOS

Dado que el objetivo de esta contribución es reevaluar el concepto de UT en el marco de la localización, en concreto, en un entorno de contenido web, se han procesado dos artículos de dos centros de ayuda online con la herramienta SDL Trados 2019. Con ello se persigue identificar las UT que propone la segmentación de la MT y observarlas desde la perspectiva de las nociones traductológicas de este controvertido concepto.

Estos artículos de ayuda (archivos HTML) pertenecen a un corpus monolingüe y en inglés, compilado previamente, denominado ONHELP corpus (De la Cova). Consta de 229 492 palabras y se creó a partir de extractos representativos de los centros de ayuda de Dropbox y Google Drive. Dicho corpus se compiló originalmente para un trabajo previo más amplio (De la Cova, *Localización*) cuyo objetivo era realizar un análisis cualitativo de problemas de localización en la ayuda *online* de aplicaciones web durante la fase de pretraducción (previa a la traducción, en la fase de análisis) y proponer una clasificación de problemas de localización.

Para esta aproximación sobre el concepto de UT, se han seleccionado dos de los archivos del corpus que tienen un mayor número de palabras: uno de la sección de Dropbox (2069 palabras) y otro de Google Drive (1261 palabras). Estos archivos tienen una extensión suficiente para observar un número significativo de UT propuestas por SDL Trados Studio 2019 (259 UT en el caso de Dropbox y 212 UT en el caso de Drive) y extraer conclusiones preliminares. Por otro lado, estos archivos contienen gran cantidad de hiperenlaces, imágenes y referencias a la interfaz de las aplicaciones, elementos típicos a los que un localizador se enfrenta en su trabajo. Como en el ámbito de las MT una UT está compuesta por un SO y su correspondiente traducción, estos archivos se han traducido al español para recrear de forma más realista el proceso de traducción de un traductor.

Para el análisis de estas UT se han partido de varias premisas propias de la industria de localización que ya se han comentado en el apartado 2: que no se puedan usar las funciones de dividir o fusionar segmentos (es decir, que no se pueda cambiar la estructura textual) y que el traductor no tenga acceso al archivo en su formato origen (HTML), solo al archivo de traducción (SDLXLIFF). No obstante, en la presentación de los casos se utilizarán los archivos HTML como referencia para ilustrar aspectos identificados en el análisis de las UT en SDL Trados 2019.

A continuación, se muestra la apariencia de uno de los archivos HTML (en este caso el de Dropbox) una vez procesado y segmentado por SDL Trados Studio 2019:

1	Start sharing (Dropbox Help Center)	Empezar a compartir (Centro de ayuda de Dropbox)	
2	Help Center	Help Center	DIV+
3	Sign in	Iniciar sesión	DIV+
4	Email	Correo electrónico	LBL+
5	Password	Contraseña	LBL+
6	Single sign-on enabled	Inicio de sesión único habilitado	DIV+
7	Remember me	Recordarme	LBL+
8	Log in	Iniciar sesión	DIV+
9	Continue	Continuar	DIV+
10	or Log in with Dropbox credentials	o Iniciar sesión con credenciales de Dropbox	DIV+
11	We sent a code to your phone number ending in 	Hemos enviado un código al número de teléfono acabado en 	DIV+
12	Enter the code generated by your authenticator app.	Introduce el código generado por tu aplicación de autenticación.	DIV+

Figura 1. Segmentación de archivo (SDL Trados Studio 2019).

En este estudio se van a comentar cuatro casos seleccionados a modo de ejemplo de los archivos analizados en torno a la propuesta de UT de la MT (segmentación) y a las conceptualizaciones traductológicas de UT relevantes para la localización (expuestas en el apartado 1). Para ilustrarlos con mayor claridad, cada UT se muestra de tres formas: a) en texto plano compuesta por el SO y el SM, b) en el contexto visual de SDL Trados Studio (captura de pantalla) y c) en la vista del archivo HTML que muestra el navegador usado, Mozilla Firefox (captura de pantalla).

3.1 UT1-Dropbox

- (1) SO or Log in with Dropbox credentials
 SM o Iniciar sesión con credenciales de Dropbox

En este primer caso, la segmentación de la MT propone el SO “or Log in with Dropbox credentials” (segmento 10 en SDL Trados Studio) que forma UT con su SM en el sentido tecnológico explicado.

Como se puede observar en las figuras 2 y 3, el SO incluye un hipervínculo, “Log in with Dropbox credentials”, cuya URL de destino se debería localizar si fuera necesario. Para traducir este segmento, es necesario tener en cuenta que guarda una relación disyuntiva con un segmento anterior, “Sign in”, como puede verse aquí:



Figura 2. UT1 en archivo HTML.

Ambos deben traducirse de manera coherente, usando la misma forma, ya sea en infinitivo o conjugada como “tú” o “usted”, según las normas de la guía de estilo o las especificaciones del cliente. Además, “login credentials” será, con toda seguridad, una expresión habitual de la jerga de Dropbox, que tendrá su traducción ya establecida y que el traductor tendrá que respetar.

Si se observan los segmentos precedentes a “or Log in with Dropbox credentials” (véase fig. 3), vemos que justo el anterior (el segmento número 9) es “Continue”, lo que podría causar confusión al traductor con respecto a cuál de los dos elementos es el contexto lingüístico del segmento 10 (del archivo de SDL Trados Studio). Sin acceso al archivo HTML (o si no está familiarizado con la apariencia de la web de Dropbox), no dispondrá de esa información.



Figura 3. UT1 en SDL Trados Studio.

Por un lado, nos encontramos con una UT determinada por la segmentación de la MT o del sistema de traducción, que, en términos de Malmkjær (“Translation Units” 92), sería una UT del producto traducido (en oposición a una UT del proceso de traducción). Por otro lado, esta UT parece ser representativa de “la imbricación de cada unidad con el

resto de unidades que conforman el texto”, como proponía Hurtado (237), pues, como se ha expuesto, guarda relación con otras unidades y no se puede aislar de su contexto lingüístico y extralingüístico. En este sentido, adquiere especial relevancia el enfoque funcionalista de Nord¹, que tiene en cuenta las características del texto y los requisitos del proyecto (referencias, especificaciones, etc.), por ejemplo, en vez de centrarse en unidades horizontales, típicamente estructuralistas (entiéndase “estructuralista” como perspectiva basada en el texto exclusivamente, como elemento estructural, sin tener en cuenta condicionantes comunicativos ni de contexto).

Al poner en relieve la relación entre unidades textuales y requisitos de contextualización funcional, no se puede obviar el comportamiento del traductor, es decir, no se puede desligar a la UT de su sentido cognitivo. Aunque este análisis no se ha realizado siguiendo un enfoque experimental, no parece realista que el SO se pudiera traducir de forma aislada, sin tener en cuenta su subordinación con los elementos mencionados (contexto, hiperenlaces, terminología, etc.). Por ello, el “foco del traductor”, al hilo de la propuesta de Alves y Vale (254), determina también cuáles son las UT, aunque habría que trabajar con herramientas experimentales para hacer un análisis más detallado de micro o macro-UT. Por ejemplo, en este caso, tal vez podríamos entender como una UT la unión de “Sign in or Login with Dropbox credentials” (junto a su traducción), aunque la segmentación de la MT la divide en dos UT diferentes. Esto no parece factible debido a la naturaleza hipertextual del contenido (no lineal), pero el foco del traductor podría identificarla como una UT cognitiva.

3.2 UT2-Dropbox

- | | |
|--------|--|
| (2) SO | From the pop-out window, click Copy Link to Clipboard |
| SM | En el menú desplegable, haz clic en Copiar enlace a Dropbox |

Como se puede observar en la siguiente figura, al SO de esta UT (marcado en rojo) le sigue una captura de pantalla de la insignia flotante de Dropbox (que aparece al abrir un archivo de Microsoft Word cuando

¹ “‘Functionalist’ means focusing on the function or the functions of texts and translations. Functionalism is a broad term for various theories that approach translation in this way, although what we will call Skopostheorie has played a major role in the development of this trend” (Nord, *Functional Typology* 1).

está almacenado en Dropbox)². En esta captura se puede ver la opción de la interfaz de Dropbox “Copy Link to Clipboard” (marcada en verde):

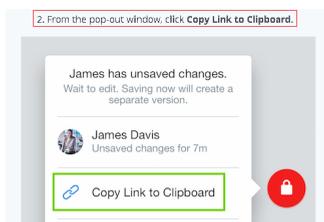


Figura 4. UT2 en archivo HTML.

Sin embargo, esta imagen no se visualiza en el archivo procesado por SDL Trados Studio de la figura 5, que parece haberla filtrado como contenido no traducible o que también podría no aparecer en el archivo HTML porque se encontrara en otra ubicación.



Figura 5. UT2 en SDL Trados Studio.

Por tanto, el traductor que se enfrente al texto de la figura 5 posiblemente no sabrá que hay una imagen en el archivo origen (en HTML) que incluye la opción de la interfaz que debe traducir. La posibilidad de conocer o desconocer esta información tiene implicaciones para la traducción del SO, pues, si se sabe que hay una imagen con texto en inglés (que es probable que no se localice debido a los costes), podría considerarse dejar la opción de la interfaz en inglés en vez de traducir el SO completo (“En el menú desplegable, haz clic en Copy Link to Clipboard,” por ejemplo); no obstante, esto no sería reflejo de lo que el usuario ve en su propio ordenador, donde la opción de la interfaz sí estará localizada. Por otro lado, y al igual que en la UT1, la traducción de esta opción tendrá que realizarse según las especificaciones del proyecto (glosario, lista de opciones de la interfaz, etc.).

Este caso pone una vez más de manifiesto la aplicabilidad de la teoría de Nord. De hecho, este caso es incluso más visible que el anterior, pues la UT no solo se entiende en su relación con elementos textuales

² La insignia de Dropbox es un icono flotante que se muestra en cualquier archivo de Microsoft Word, PowerPoint o Excel guardado en Dropbox (Dropbox).

sino también extratextuales, como la captura de pantalla del archivo fuente. Como expone Rabadán, las UT “existen en virtud del postulado de equivalencia global que existe entre el TO y el TM” (188), o lo que es lo mismo, en el bitexto. La segmentación de la MT ofrece una UT que, según los postulados cognitivos, no se correspondería con el foco del traductor, quien, posiblemente, entendería “From the pop-out window” como una micro-UT y “Copy Link to Clipboard” (junto con la imagen que le sigue) como una macro-UT, o incluso el segmento completo y la imagen como una macro-UT, siguiendo las teorías de Alves y Vale anteriormente expuestas, aunque esta es una hipótesis que tendría que contrastarse de manera empírica en futuros estudios (posiblemente experimentales).

3.3 UT3-Drive

- (3) SO Next to “Automatically put your Google Photos into a folder in My Drive,” check the box and then Done.
- SM Junto a la opción para añadir automáticamente tus fotos de Google en una carpeta de Mi unidad, marca la casilla y luego haz clic en Hecho.

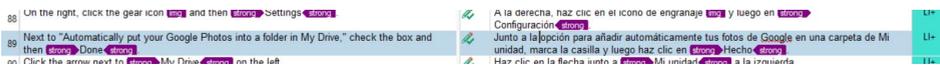


Figura 6. UT3 en Trados Studio.

Turn on the setting that creates a Google Photos folder in your "My Drive" folder (if you already turned this setting on, you can skip this step).

- On the right, click the gear icon  and then **Settings**.
- Next to "Automatically put your Google Photos into a folder in My Drive," check the box and then **Done**.

Figura 7. UT3 en archivo HTML.

Este es un ejemplo de uno de los elementos más característicos de la localización, las referencias a la interfaz de usuario (de una aplicación o de un software). Una de las directrices de traducción recurrentes en las guías de estilo de productos y manuales de localización (p. ej. Esselink 169) es que, en la traducción artículos de ayuda online, se deben traducir de manera precisa las referencias a las interfaces de usuario de los productos localizados, siempre que sea posible.

En este SO aparece entrecomillada la opción de la configuración de Google Drive “Automatically put your Google Photos into a folder in My

Drive”. Aquí no fue posible encontrar esta opción en la interfaz localizada de Google Drive para traducir el segmento, por lo que se decidió reformular el contenido de la opción de la interfaz y no entrecomillarlo pues, de lo contrario, se estaría ofreciendo al usuario de la lengua meta una información imprecisa que no encontraría en su interfaz.

En el análisis de esta UT, vuelve a ser relevante el enfoque funcionalista, pues la UT que propone la herramienta está inevitablemente relacionada con otra UT que posiblemente exista en la MT del proyecto (o de otro proyecto de traducción de la interfaz de la aplicación, por ejemplo) y que existe como elemento subordinante relacionado con esta UT. Una vez más, se activarían las competencias traductológicas del traductor, quien, posiblemente y de manera automática, consideraría la UT en su sentido cognitivo relacionándola con el contexto del proyecto, no solo con el lingüístico, como se ha expuesto en el primer caso, sino con el contexto funcional del proyecto de traducción (referencias y requisitos de traducción). Por otro lado, esta propia referencia a la interfaz entrecomillada en inglés se podría considerar como una micro-UT, pues el foco del traductor se centraría en este elemento (dentro de la macro-UT que sería la UT presentada por SDL Trados Studio).

3.4 UT4-Drive

- (4) SO Choose an action:
- **Share**: Share the file with others
 - **Share link**: Send a link to the file
 - **Star**: Mark as important
- SM Selecciona una acción:
- **Compartir**: Comparte el archivo con otras personas.
 - **Compartir enlace**: Envía un enlace al archivo.
 - **Destacar**: Marcar como elemento importante.

En este último caso, se va a analizar un aspecto particular: diferentes UT (según la segmentación de la MT) que se podrían considerar como una UT (o macro-UT), según ciertos enfoques traductológicos que este análisis considera relevantes al explorar qué es una UT en la localización de contenido (UT cognitiva y funcionalista). Esto se explorará en más detalle en el apartado de Conclusiones.

109	Choose an action!
110	 Share <strong :<="" strong="">
111	Share the file with others
112	 Share link <strong :<="" strong="">
113	Send a link to the file
114	 Star <strong :<="" strong="">
115	Mark as important
116	 Move <strong :<="" strong="">
117	Organize into a folder
118	 Send file <strong :<="" strong="">

Figura 8. UT4 en Trados Studio.

Como se observa en la figura 8, el SO 109 de SDL Trados Studio “Choose an action” va seguido de una serie de segmentos que son acciones que se pueden realizar con un archivo de Drive (segmentos 110, 112, 114, etc.) junto a una descripción de cada acción (segmentos 111, 113, 115, etc.). Desde la perspectiva de este trabajo, estas UT que propone el sistema de MT no se pueden considerar como elementos aislados por dos motivos principales: deben ser coherentes en cuanto a su forma morfológica (sustantivo, infinitivo) (relación con el contexto lingüístico) y deben traducirse guardando coherencia con la interfaz de usuario localizada de Drive (al igual que ocurría en la UT3).

1.	Open the Drive app
2.	Touch the menu icon at the top left and then Google Photos.
3.	Touch the gray button next to the name of a photo or video.
4.	Choose an action:
o	Share: Share the file with others
o	Share link: Send a link to the file
o	Star: Mark as important
o	Move: Organize into a folder
o	Send file: Send the file from another application
o	Download: Download the file locally onto your device
o	Rename: Change the name of the photo or video
o	Remove: Remove the photo or video from Drive and Google Photos

Figura 9. UT4 en archivo HTML.

Aquí, como en los demás casos, se activa el enfoque cognitivo de UT por parte del traductor quien, de manera automática, relaciona estas UT y adquiere, con toda probabilidad, una estrategia de traducción común. Como ya se ha comentado anteriormente, podrían entenderse estas UT como macro-UT (siguiendo a Alves y Vale) y cada UT tecnológica (propuesta por SDL Trados Studio) como micro-UT.

Estos cuatro casos expuestos son representativos del tipo de elementos identificados al realizar el análisis de las UT propuestas por SDL Trados Studio 2019 (259 UT en el caso de Dropbox y 212 UT en el

caso de Drive). A modo de resumen, nos encontramos con UT del sistema de MT que están relacionadas, de un modo u otro, con su contexto, tanto lingüístico (como en el caso de la UT1), como funcional (como en el caso de la UT3). Esta relación funcional de imbricación con las particularidades del proyecto, el material relacionado o las opciones de la interfaz de los productos, entre otros, tiene un impacto sobre lo que el traductor considerará una UT o no, o, lo que es lo mismo, sobre el foco del traductor). Otro elemento que se ha observado en muchas de las UT propuestas por el sistema es la falta de contextualización visual debido a la manera en la que el sistema filtra elementos del TO (como se ha comentado en la UT2) o, posiblemente, al propio TO, que pudiera no incluir en el archivo HTML todos los elementos visuales que luego aparecen publicados. Esto, como se adelantó anteriormente, tendrá un impacto en lo que el traductor considera un UT, en cuya concepción entraría en juego su proceso cognitivo y su conocimiento de este tipo de proyectos, del producto en cuestión, de este tipo de archivos, etc.

CONCLUSIONES

En este trabajo se ha explorado el concepto de UT desde varias perspectivas traductológicas y desde su perspectiva tecnológica. El presente estudio coincide plenamente con los enfoques funcionalistas sobre la UT, pues se considera que en localización no se pueden desligar los elementos textuales del contexto del proyecto de traducción ni de su contexto lingüístico respecto a otras unidades textuales, lo que Hurtado denomina “imbricación” (236). Como se ha observado en los casos analizados, las UT guardan relación de dependencia con otros elementos, textuales y extratextuales (contexto lingüístico, referencias a opciones de la interfaz o directrices típicas de este tipo de proyectos), aunque la MT segmenta el contenido de una manera que poco o nada tiene que ver con estos (atendiendo a una segmentación del contenido basada en expresiones regulares).

Adicionalmente, este trabajo se alinea con la teoría de Hurtado y Alves, quienes identifican la UT como unidad bitextual y como unidad cognitiva (238). Tal y como se deriva del análisis realizado, el hecho de que el sistema de la MT estructure el contenido de una determinada manera no implica que la UT, en su sentido traductológico, tenga que ajustarse exclusivamente a lo que el proceso de segmentación le ofrece, pues el traductor puede ser capaz de tener en cuenta el contexto

lingüístico, el contexto del proyecto, el público al que va dirigido, los posibles enlaces que aparezcan en el texto, etc. Por todo ello, conforme avanza el proceso de localización, se puede ir conformando una noción propia de UT. Esta noción no se formula explícitamente, sino que se va desarrollando a medida que se activan las diferentes estrategias y recursos necesarios en el proceso cognitivo de la traducción, mitigando, de este modo, las limitaciones del entorno de la herramienta de traducción. Esto se puede relacionar con la activación de apoyos internos (recursos cognitivos automatizados o no automatizados) de PACTE (329) que tiene lugar en durante el proceso de traducción. Aunque los plazos ajustados de proyectos de localización no ofrecen mucha flexibilidad para investigar profundamente particularidades textuales que influyan en la traducción de un segmento de la MT, esta activación cognitiva ocurre de manera automática, fruto del conocimiento del traductor acerca de este tipo de contenidos y proyectos.

En esta línea, se pretendía reflexionar sobre si las aproximaciones traductológicas en torno a la UT tienen sentido práctico en el ámbito de la localización, donde predomina el uso de MT, tal y como lo describe Lagoudaki, o si es necesario actualizar estos enfoques a la luz de la realidad de la profesión del traductor, introduciendo en estas nuevas conceptualizaciones elementos tales como el efecto de las MT o el propio formato del archivo fuente, al menos en el campo de la localización.

Como se ha explicado, las MT y el proceso de segmentación de las herramientas de traducción pueden limitar el proceso de traducción, haciendo incluso que se pierda cohesión textual o que el resultado textual carezca de naturalidad, sobre todo si el traductor no tiene capacidad de modificar la estructura textual propuesta por el proceso de segmentación.

Por otro lado, la segmentación no es la única variable que tiene impacto en la confección de dicha UT. El formato del archivo en localización tiene también un impacto directo, en especial debido a la naturaleza hipertextual de este tipo de archivos, que contienen hiperenlaces, referencias cruzadas, etc. Por tanto, nos encontramos con textos que, como indican Biau-Gil y Pym (11), no son lineales, o como ellos dicen, “text without ends,” es decir, sin un principio y un fin entendido desde un punto de vista tradicional. Asimismo, en este tipo de proyectos, es habitual que se incluyan textos de diversas procedencias si, por ejemplo, el traductor recibe un encargo que incluye fragmentos extraídos de CMS (gestores de contenido). Es por todo esto que a este

tipo de traducción descontextualizada se la ha denominado “blind localization” (De la Cova, “Translation Challenges”).

Consecuentemente, en el ámbito de la localización, la concepción de la UT debería contemplar estos elementos, pues la traducción de un segmento descontextualizado, en el caso del uso de CMS, por ejemplo, generará en el traductor la puesta en marcha de una serie de mecanismos que le permitan tomar una decisión de traducción fundamentada, para la que será necesario tener en cuenta factores funcionales, como requisitos del proyecto, instrucciones, la propia experiencia del traductor con este tipo de proyectos, proyectos similares realizados, etc.

En este sentido, cobra especial relevancia el estudio de las dialécticas de resistencia y la acomodación de Olohan aplicado al uso de los sistemas de MT por parte de los traductores. Según esta autora, una entidad (en este caso la tecnología) ofrece cierta resistencia, y la respuesta humana ante dicha resistencia es la acomodación (a la tecnología, o al uso de las MT). De manera análoga, se podría decir que el sistema de MT propone una UT rígida o poco flexible que ofrece resistencia al traductor, quien se acomoda (o se adapta) a esa resistencia recurriendo a otros recursos, como su propio conocimiento del proyecto o producto, referencias del cliente, contexto extratextual, etc.

Tras realizar la revisión teórica sobre la UT, desde un punto de vista traductológico y tecnológico, y llevar a cabo este estudio preliminar, se propone definir la UT, en el marco de la localización y asumiendo el uso de herramientas de MT, como aquella UT enmarcada en el bitexto que presenta el sistema de traducción junto con otras UT, otros segmentos o elementos que influyan en el proceso y decisión de traducción y que formen parte del foco del traductor al enfrentarse con dicha UT propuesta por el sistema. Esta definición de UT aúna aspectos de las dos perspectivas revisadas en este trabajo, como se procede a explicar a continuación.

Por un lado, y en consonancia con la perspectiva tecnológica, en la localización no se puede desligar la UT de su entorno (el sistema o la herramienta de traducción), que es donde opera el traductor y que, al fin y al cabo, determina la división (segmentación) del TO en unidades más pequeñas para su traducción. Por otro lado, y siguiendo algunos de los enfoques revisados de la perspectiva traductológica (apartado 1), la UT se entiende en el bitexto, como propone Rabadán, y no se puede desvincular de la relación entre el TO y el TM, es decir, del propio acto de traducción. En este sentido, centrándonos en el acto de traducción,

cobra especial relevancia el enfoque funcionalista de la UT de Nord, que propone una UT funcional en la que, además del SO, se tienen en cuenta aquellos elementos que influyen en el acto de traducción de ese segmento, como puede ser el contexto funcional u otros elementos textuales o extratextuales (que pueden aparecer en cualquier parte del TO) y que influyen en las decisiones que toma el traductor. En teoría, esta perspectiva de Nord entraría en contradicción con la perspectiva tecnológica de UT, no obstante, al realizar este estudio preliminar, se ha observado que, aunque el sistema segmente el contenido de una determinada manera, el acto de traducción es un proceso dinámico, como exponen Alves y Gonçalves, en el que el foco del traductor está siempre presente (siempre que sea un acto de traducción humana). Es por ello por lo que cuando un traductor se centra en la traducción de un segmento dado, visualiza el proyecto en su conjunto, con elementos lingüísticos anteriores y posteriores al segmento que está traduciendo, teniendo en cuenta requisitos funcionales del proyecto e intentando, en la medida de lo posible con el sistema de traducción, mantener cohesión y coherencia textual.

Desde las coordenadas de este estudio, se asume que la definición propuesta de UT en el presente trabajo es preliminar y que tiene ciertas limitaciones, en especial para demostrar de manera empírica dónde se encuentra el foco del traductor. Para delimitar cualquier proceso cognitivo, sería necesario realizar estudios experimentales para constatar que, al usar herramientas o sistemas de traducción, el foco del traductor no solo se centra en el segmento fuente, sino que entran en juego todos esos factores funcionales expuestos que parece que determinan un acto de traducción dado.

Por último, sería conveniente incorporar estas reflexiones en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la traducción, pues parece contradictorio que, por un lado, se insista en la importancia de los procesos de traducción desde perspectivas funcionalistas y que, por otro, el mercado imponga tácitamente este tipo de fragmentación textual con el que se debe trabajar en unos plazos cada vez más exigentes. Para un contexto de formación de traductores, un estudio de casos como el presentado en este trabajo podría ser ilustrativo de las limitaciones a las que estos se enfrentarán en el ejercicio profesional de la localización con sistemas de traducción. Asimismo, los trabajos de esta naturaleza tienen el potencial de ayudar a visualizar en su contexto las distintas estrategias para mitigar o gestionar dichas limitaciones.

REFERENCIAS

- Alonso, Elisa, and Elisa Calvo. “Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies.” *Meta: Journal des Traducteurs / Meta: Translators’ Journal*, vol. 60, no. 1, 2015, pp. 135–57, doi:10.7202/1032403ar.
- Alves, Fabio, and Daniel Vale. “Probing the Unit of Translation in Time: Aspects of the Design and Development of a Web Application for Storing, Annotating, and Querying Translation Process Data.” *Across Languages and Cultures*, vol. 10, no. 2, 2009, pp. 251–73, doi:10.1556/Acr.10.2009.2.5.
- Alves, Fabio, and José Luiz Vila Real Gonçalves. “A Relevance Theory Approach to the Investigation of Inferential Processes in Translation.” *Triangulating Translation. Perspectives in Process-oriented Research*, edited by Fabio Alves, John Benjamins Publishing, 2013, pp. 3–24, doi:10.1075/btl.45.04alv.
- Austermühl, Frank. “Training Translators to Localize. Translation Technology and Its Teaching.” *Translation Technology and Its Teaching (with Much Mention of Localization)*, edited by Alexander Perekrestencko et al., Universitat Rovira i Virgili, 2006, pp. 69–81.
- Bennett, Paul. “The Translation Unit in Human and Machine.” *Babel*, vol. 40, no. 1, 1994, pp. 12–20, doi:10.1075/babel.40.1.03ben.
- Biau-Gil, José Ramón, and Anthony Pym. “Technology and Translation (a Pedagogical Overview).” *Translation Technology and Its Teaching: (with Much Mention of Localization)*, edited by Alexander Perekrestencko et al., Universitat Rovira i Virgili, 2006, pp. 69–81.
- Bowker, Lynne. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. U of Ottawa P, 2002.
- Calvo, Elisa. “From Translation Briefs to Quality Standards: Functionalist Theories in Today’s Translation Processes.” *Translation and Interpreting*, vol. 10, no. 1, 2018, pp. 18–32, doi:10.12807/ti.110201.2018.a02.
- Carl, Michael, and Martin Kay. “Gazing and Typing Activities during Translation: A Comparative Study of Translation Units of Professional and

- Student Translators.” *Meta: Journal des Traducteurs / Meta: Translators’ Journal*, vol. 56, no. 4, 2011, pp. 952–75, doi:10.7202/1011262ar.
- Colominas, Carme. “Towards Chunk-based Translation Memories.” *Babel*, vol. 54, no. 4, 2008, pp. 343–54. doi: 10.1075/babel.54.4.03col.
- De la Cova, Elena. *La localización de la ayuda online: categorización de problemas para la traducción*. 2017. Universidad de Sevilla, PhD dissertation.
- De la Cova, Elena. “Translation Challenges in the Localization of Web Applications.” *Sendebare: Revista de Traducción e Interpretación*, no. 27, 2016, pp. 235–66, doi:10.30827/sendebare.v27i0.4942.
- Dragsted, Barbara. “Computer-aided Translation as a Distributed Cognitive Task.” *Pragmatics and Cognition*, vol. 14, no. 2, 2006, pp. 443–64.
- Dunne, Kieran J. “A Copernican Revolution.” *Perspectives on Localization*, edited by Kieran J. Dunne, John Benjamins Publishing, 2006, pp. 1–11, doi:10.1075/ata.xiii.01dun.
- Dunne, Kieran J. “Localization.” *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, edited by Chan Sin-Wai, Routledge, 2015, pp. 550–62.
- Dunne, Kieran J., and Ellen Dunne, editors. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. John Benjamins Publishing, 2011.
- Esselink, Bert. *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins Publishing, 2000.
- García, Ignacio. “Power Shifts in Web-based Translation Memory.” *Machine Translation*, vol. 21, no. 1, 2007, pp. 55–68, doi:10.1007/s10590-008-9033-6.
- Haag, Karen. *Reconocimiento de entidades nombradas en texto de dominio legal*. 2019. Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, PhD dissertation.
- Hurtado, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. 5th rev. ed., Editorial Cátedra, 2011.

- Hurtado, Amparo, and Fabio Alves. "Translation as a Cognitive Activity." *The Routledge Companion to Translation Studies*, edited by Jeremy Munday, Routledge, 2009, pp. 68–87.
- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel. "The Effect of Translation Memory tools in Translated Web Texts: Evidence from a Comparative Product-based Study." *lingüística Antverpiensia*, no. 8, 2009, pp. 213–32, doi:10.52034/lanstts.v8i.252.
- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel. "El hipertexto en la enseñanza de la localización: un nuevo modelo textual." *Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinarias*, edited by María del Carmen Balbuena and Ángeles García, Atrio, 2007, pp. 391–98.
- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel. "To Adapt or Not to Adapt in Web Localization: A Contrastive Genre-based Study of Original and Localized Legal Sections in Corporate Websites." *JosTrans: The Journal of Specialised Translation*, no. 15, 2011, pp. 2–27.
- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel. *Translation and Web Localization*. Routledge, 2013.
- Kenny, Dorothy. "Unit of Translation." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Gabriella Saldanha and Mona Baker, Routledge, 2009, pp. 304–306.
- Lagoudaki, Elina. "Translation Memories Survey 2006: Users' Perceptions around TM Use." *Translating and the Computer 28: Proceedings of the Twenty-Eighth International Conference on Translating and the Computer*, Aslib, 2006, pp. 1–29.
- Malmkjær, Kirsten. "Translation Units." *Encyclopedia of Language and Linguistics*, edited by Keith Brown and Anne Anderson Boston, Elsevier, 2006, pp. 92–93.
- Malmkjær, Kirsten. "Unit of Translation." *The Routledge Linguistics Encyclopedia Routledge*, edited by Kirsten Malmkjær, Routledge, 2000, pp. 286–87.
- Nord, Christiane. *A Functional Typology of Translations*. John Benjamins Publishing, 1997.

Nord, Christiane. “La unidad de traducción en el enfoque funcionalista.” *Quaderns. Revista de Traducció*, no. 1, 1998, pp. 65–77.

Oliver, Antoni. *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC, 2016.

Oliver, Antoni, et al. *Traducción y tecnologías*. Editorial UOC, 2008.

Olohan, Maeve. “Translators and Translation Technology: The Dance of Agency.” *Translation Studies*, vol. 4, no. 3, 2011, pp. 342–57, doi:10.1080/14781700.2011.589656.

PACTE. “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence.” *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, edited by Cecilia Alvstad et al., John Benjamins Publishing, 2011, pp. 317–43.

Rabadán, Rosa. *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León, 1991.